



83
6

德意志民主共和国版画选集

德意志民主共和国版画选集

編 者： 力 群

出版者： 人 民 美 術 出 版 社

北京东总布胡同 10 号

責任編輯： 徐守华 美術設計： 李文昭

發行者： 新 華 書 店

印刷者： 北 京 市 印 刷 二 厂

北京市書刊出版業營業許可証出字第 004 号

1957 年 3 月 第一版第一次印刷

开本： 787×1092 耗 1/32 印張： 5 2/5

印数： 1—1,800 統一書号： 8027·1060

德意志民主共和国 版画选集

力 群 編

人 民 美 術 出 版 社

1 9 5 7 • 北 京

序

为了庆祝德意志民主共和国建国六週年和执行中德文化合作协定 1955 年的计划，我中央人民政府文化部对外文化联络局於 1955 年 10 月 7 日至 11 月 6 日，在北京中山公园举办了“德意志民主共和国版画和雕塑展览会”。展出了德国古典版画和德意志民主共和国的现代版画、雕塑、漫画、插图等共一百三十余件。这些作品的丰富的内容，多样的风格、形式和德国艺术所特有的强烈的民族色彩，给我们留下了深刻的印象。为了纪念这次展出，为了向我国广大群众介绍德国艺术，我们从这个展览会的版画部分中选出了八十七幅作品，编成这个画册。

德国的版画艺术，不仅有悠久的历史和丰富的遗产，而且有辉煌的贡献，它在德国艺术史上和世界艺术史上都占有重要的地位。在这本画册中选入的“母亲像”的作者阿尔伯席特·丢勒，是十六世纪德国伟大的油画家，也是用阳线表现明暗的新的木刻风格的创始人，现代的欧洲木刻基本上是沿着他的传统发展下来的。我们一提到欧洲早期的木刻，就会立刻想到丢勒，这不仅因为他表现明暗的木刻是很古老的，而且因为他的这些作品既丰富而又具有高度的艺术价值。就丢勒的整个艺术创作来说，他的艺术是以进步的社会倾向而出众的，它表现出艺术家对民主的同情心，他的创作一直是德国艺术的优良传统。列宁对于丢勒是非常尊重的，高尔基在“论列宁”的一篇文章里曾说过这样一个故事：“V·A 戴斯尼斯基·斯托罗盖夫告诉我，说他有一次和列宁同车经过瑞典，他们在火车里，读着关于丢勒的德文传记。旁边的德国人问那是什么书。于是列宁知道了他们关于那伟大的艺术家一次也未曾听说过。列宁几乎像忘我似的，自负地对戴斯尼斯基说了有两回：‘他们不知道他们自己的艺术家，然而，我们是知道他们的’。”“母亲像”，是丢勒画的他母亲六十三岁时候的肖像，它杰出地表现了他病着的母亲的神情和性格，德国艺术家认为它是最美的艺术品。二十世纪的德国又出现了世界上最伟大

的革命现实主义的版画家凱綏·珂勒惠支。这个名字對於中国艺术家們是非常亲切的。關於她的作品，魯迅先生於 1936 年就曾有專集介紹。她在中国革命艺术中有很大的影响。此外，我們还不能忘記魯迅先生於 1930 年介紹到中国的德国木刻家梅斐尔德为苏联作家革拉特珂夫的小說“土敏土”所作的插圖，它对中国初期的革命木刻也曾發生过影响。这說明了德国版画艺术的优良傳統，也說明了它和中国人民的長久的密切关系。

自从 1953 年第三屆德国艺术展覽会以后，德意志民主共和国的造形艺术家們就大大加强了版画艺术的复兴工作。德国造形艺术家联盟确定了它的任务，决定每年都要举办版画展覽会。要求通过展覽会使版画艺术同广大人民取得密切联系，从而使版画家們有更多的机会听取群众的意見。复兴中的德国版画艺术，由於运用了各种不同的技巧，有了丰富的經驗，版画就获得了巨大的效果。德国造形艺术家联盟和西德的进步艺术家們都研究並遵照德意志民主共和国文化部發表的“關於德意志民主共和国的人民文化建設”綱要来进行工作。他們充滿信心，要使艺术成为教育人民、热爱祖国、热爱各民族的友誼、热爱和平以及为人类最崇高的目的而服务的工具。1955 年 1 月，德国艺术家在柏林举办了一个全德的版画展覽会，展出了四百幅以上的版画作品。1955 年 10 月在北京展出的德国版画，就是从这个展覽会中选出的。我們能有机会看到德国近年来的这些优秀的版画，真是一件十分可喜的事。

选入本画冊中的阿尔諾·莫尔教授的腐蝕版画“鋼鉄延压厂的工人”是很受中国观众欢迎的。莫尔教授是一位有名的版画大师，这幅版画沒有画出一点机器，但由於生动地画出了四个工人帶着愉快的心情和胜利的信心在等待出鋼的情景，就使我們感到好像在他們面前有煉鋼爐和一切。这四个工人各有各的姿势和性格，但他們都表現了国家主人翁的态度，以及對於工作的一致的心。他們現在虽然是坐在那里休息，但他們的心却在不平靜的跳动着，从他們的姿态表情上使我們感到出鋼的緊張的战斗在等待着他們。这是一幅富有情趣的圖画，画家把人物集中在圖画的一边，使另一边留下極大的空間，而用人物的視線和人物的身影把空間充实起来，並使观众跟着画面人物的視線通过

这塊空間發生很多联想，在有限的画面上表现了無限的境界。看了这幅圖画中的德国工人的形象，然后再同凱綏·珂勒惠支的圖画中的工人形象作一比較，使我們感到非常高兴，就像我們看到了我国新的工人的面貌已經完全不同於蔣介石統治时代一样高兴。莫尔教授还有其他五幅石版画也非常成功，其中的“自画像”和“工人的头像”，表现了他的很好的素描修养，“足球場”、“在冰上遊玩的孩子”和“兩個工人”，都是極其生动的速写画。这些作品使我們看到了强烈的生活气息、人們的新的精神和艺术家熟稔的技巧。

青年石版画家克劳斯·韋伯的“魯尔人民的起义”描繪了一九二〇年的革命历史事件，当时全德發生了劳动人民的革命斗争，特別是在西德的一些工業城市里，斗争的更其激烈。“魯尔人民的起义”正是表现了当时魯尔工人英勇斗争的情景。画中三个工人面对着正在激烈斗争中的夜幕下的工厂区，表示了勇敢、机警和紧张的神情，使我們好像听到了从昏暗的远处傳来的槍声，也使我們感到他們好像就要跑去迎战了。那前景的廣場上被打死的拉車的馬，說明这里曾經經過战斗，它大大助長了动乱的气氛和廣場暫时的平靜。画面的黑白对比調子，給人以强烈的夜的感觉，它的造型的真实感把我們帶到了令人激动的历史事件中去，使我們对魯尔战斗中的工人引起共鳴。虽然那次起义被反动政府鎮压下去了，但我們相信魯尔的工人总要同全西德的劳动人民一起在目前还正繼續着的斗争中得到最后的胜利。

德意志民主共和国魯道夫·倍尔剛德教授的石版画画出了德国工人和妇女兒童在新社会里的生活：“鑄銅”表现了作为新社会的主人的德国工人的紧张劳动，人物的形象很生动，画面黑白調子处理得很美。“幼兒園”和“重建家园的妇女”表现了德国妇女在培养国家的后一代和在战后重建家园的建設工作中所担負的重大責任。青年艺术家盖尔哈特·凱特納的兩幅石版画“斯大林街的建筑”和“斯大林街的建筑者”，使我們感到法西斯匪帮所發動的罪惡战争給德国人民帶來了多么大的灾难，为了医治严重的战争創伤，为了重建更加美好的城市，德国人民又付出了多么大的劳动代价。

国家獎金获得者汉斯·巴尔萊是一位有名的插圖画家，他的鋼笔画“全世界的人

民，伸出你們的手來！”以及“囚者之歌”，是為 1951 年在柏林舉行的世界青年與學生和平友誼聯歡節的歌集所作的插圖。前者是一幅呼呼和平的圖畫，表現了全世界人民的共同心願，表現了全世界不同膚色、不同語言、不同信仰的各國人民在和平的旗幟下團結起來的友好精神。後者描繪東方的人力車夫（代表殖民地人民）把殖民統治者拋到垃圾堆里去了。另外一幅標題為“‘天堂’里的孩子們”的炭筆畫，表現在美國被壓迫的黑人孩子們的悲慘命運。巴爾萊的這些作品，在技巧上熟練地表現了生動的形象，在內容上滲透了崇高的國際主義的思想感情。

庫爾特·切默爾曼的組畫“農民戰爭”是毛筆畫。它表現了 1500 年左右發生於德國的農民戰爭，這一題材也曾被凱綏·珂勒惠支描繪過。這裡我們可以看到那些皇帝的士兵們是怎樣地把一位革命的農民推進一口深井里去的，如果農民被抓住的話，他們到處都會被士兵們以恐怖的方式處死。

描繪風景的版畫，也是給人以深刻印象的。木刻“暴風中的松樹”的作者卡爾·亨納曼已是七十一歲的老版畫家，他那富有浪漫色彩的作品，使人感到是一首優美的抒情詩，那在暴風中動盪的云，狂嘯的蒼松與原野上起伏的野草的波濤，都富有自然的生命力。畫面流暢，刀法豪放，那黑白色調所形成的旋律，同整個圖畫健康而壯麗的情調很和諧。他的另一作品“草原之花”是一幅介乎風景和靜物之間的優美的抒情木刻。它使我們彷彿聞到了草原的花香、聽到了花叢中的蟲叫。在這兩幅木刻中表現了藝術家對於自然的深刻的理解和美的感情。

瓦爾特·克萊姆教授在這些德國版畫家中是最老的一位，今年已七十二歲了。他的作品在德國享有很高的聲譽。本畫冊中有他的“小鹿”、“溜冰場”、“冬景”、“小鶴”等作品。“溜冰場”是套色木刻，“冬景”是水墨畫，都是很美的風景，很巧妙地表現了冬天的景象而具有特殊的風格。從“小鹿”和“小鶴”上使我們看出克萊姆對於這些小動物的愛，以及他在表現小動物的生命和精神時的高度現實主義的技巧。

在展覽會期間來我國訪問的德國版畫家赫爾倍特·托赫爾斯基也有一幅腐蝕版畫和

兩幅木刻画被选入本画册中，他描繪的是德国的乡村、漁船、森林，和工業区的風景。它們都有很高的技巧，有力而堅实，單純而美丽，受到了很多中国版画家的喜愛。

伐尔台瑪·格爾切梅克教授以特有的艺术風格創造了“人类”和“农村生活”，前者表現了人类的發展，最上面的一行描繪的是早期原始人的生活；第二行描繪古代，左边是奴隶，右边是奴隶主；第三行表現了基督教时代的博愛教义；第四行开始了社会革命的啟蒙时代。后者表現了人民的和平劳动。

貝尔恩哈特·哈埃雪希的“1848年3月牺牲者的葬仪”是描繪1848年在德国發生的第一次偉大的資產階級民主革命的历史情景。当时人民在柏林筑起街壘，为了爭取权利和自由而斗争。在革命的斗争中有很多人牺牲了，这些死者都庄严地入了殮。当送葬的行列經過王宮的时候，国王被迫向牺牲者鞠躬致敬，並給予人民更多的权利和自由。

国家獎金获得者倍尔特·海勒教授給渥斯卡尔·維尔台的剧本“撒罗米”作的插图，描写的是关于聖經“新約”中的故事。莎洛美是国王赫洛地亞的溫柔但又殘忍的女兒，她要求把行洗礼者約翰民斯的头割下放在一个盤里呈獻給她。在这幅画里表現她正放蕩地看着盛在盤里的头顱。甚至在左边的劊子手也惊駭地避开这殘酷的瞬間，右边的三个人正惊異地看着这位竟然干出这样殘酷的事情的女郎的表情。

貝尔恩哈特·克萊茨施瑪教授和奥托·配茲的腐蝕版画和石版画的風景，以及汉斯——推渥·立希脫教授的石版画“姑娘和花”、“在画圖的小孩們”，威爾納·克萊姆凱为波卡西渥的“台卡墨洛納”一書所作的木刻插图，威廉·卡斯鲍姆的“搾牛”，庫尔特·齐莫曼的“朝鮮的母亲”，可拉·克拉夫特的木刻“制籃者”，国家獎金获得者約瑟夫·赫肯巴尔特教授的“豹貓”等版画，也都是很有艺术价值的作品。我就不一一細談了。

总的說来，德国古典的和現代的版画不仅具有丰富的內容，而且表現力强，風格多样，它堅实、有力、明确、簡練，显明地表現了德国的民族特色。这都是值得我国版画家們學習的。

編 者 1955年12月於北京

目 录

序 編 者 3

古 典 版 画

丢勒自画像 (1491 年)	阿尔伯席特·丢勒 13
丢勒的母亲 (粉画)	阿尔伯席特·丢勒 14
在逃走途中的休息 (木刻)	盧卡斯·克拉那赫 15
收 获 (鋼笔画)	尤尔克·伯劳依 16
农夫审判骑士 (木刻)	翰斯·魏笛斯 17
三个音乐家 (銅版画)	亨利·阿尔台哥尔菲尔 18
五株松树 (銅版画)	奥古斯汀·菲尔斯弗哥尔 19
坐着的牧者 (素描)	卡罗尔斯菲尔特·朱理亞·斯諾尔 20
在堡壘战斗中的鐵盤学徒齐那及哥拉森那波 (銅版画)	托多尔·霍才曼 21
約瑟·尤阿席姆与克阿·舒曼的演奏 (粉画)	阿多尔夫·門策尔 22
睡着的女裁縫 (腐蝕版)	阿多尔夫·門策尔 23
母子 (粉画)	馬克斯·利伯曼 24
山 羊 (石版画)	奧克·高尔 25

近 代 版 画

威廉·皮克(德意志民主共和国总统) (炭画)	哥尔哈特·奥古斯特 26
奥托·格罗提渥(德意志民主共和国总理) (炭画)	哥尔哈特·奥古斯特 27
卡尔·馬克思在倫敦工作 (腐蝕版)	維愛尔·盧尔 28
鋼鐵延压厂的工人 (腐蝕版)	阿尔諾·莫尔 29

自画像 (素描)	阿尔诺·莫尔	30
工人头像 (石版画)	阿尔诺·莫尔	31
足球场 (石版画)	阿尔诺·莫尔	32
在冰上游玩的孩子 (石版画)	阿尔诺·莫尔	33
两个工人 (石版画)	阿尔诺·莫尔	34
讀書工人 (腐蝕版)	阿尔诺·莫尔	35
五一劳动节 (石版画)	阿尔诺·莫尔	36
魯尔人民的起义 (石版画)	克劳斯·韋伯	37
鑄 銅 (石版画)	魯道夫·倍尔剛德	38
幼兒園 (石版画)	魯道夫·倍尔剛德	39
重建家园的妇女 (石版画)	魯道夫·倍尔剛德	40
兒童头像 (石版画)	魯道夫·倍尔剛德	41
斯大林街的建筑 (石版画)	盖尔哈特·凱特納	42
斯大林街的建筑者 (石版画)	盖尔哈特·凱特納	43
全世界的人民,伸出你們的手来! (鋼笔画)	汉斯·巴尔莱	44
囚者之歌 (鋼笔画)	汉斯·巴尔莱	45
“天堂”里的孩子們 (炭笔画)	汉斯·巴尔莱	46
农民战争 (毛笔画)	庫尔特·切默尔曼	47
暴風中的松树 (木刻)	卡尔·亨納曼	48
草原之花 (木刻)	卡尔·亨納曼	49
小 鹿 (木刻)	瓦尔特·克萊姆	50
溜冰場 (套色木刻)	瓦尔特·克萊姆	51
冬 景 (水墨画)	瓦尔特·克萊姆	52
小 鶴 (毛笔画)	瓦尔特·克萊姆	53
斯普里河畔的挖泥机 (腐蝕版)	赫尔伯特·托赫尔斯基	54
斯普里河的森林 (套色木刻)	赫尔伯特·托赫尔斯基	55

漁 舟 (木刻)	赫爾倍特·托赫爾斯基	56
人 類 (木刻)	伐爾台瑪·格爾切梅克	57
农村生活 (木刻)	伐爾台瑪·格爾切梅克	59
1848 年 3 月牺牲者的葬仪 (石版画)	貝爾恩哈特·哈埃雪希	60
渥斯卡爾·維爾台“撒羅米”的插画 (鋼筆畫)	倍爾特·海勒	61
沼澤地的風景 (炭筆畫)	倍爾特·海勒	62
彫刻家克萊默的速寫 (炭筆畫)	倍爾特·海勒	63
風 景 (腐蝕版)	貝爾恩哈特·克萊茨施瑪	64
德累斯登的風景 (鋼筆畫)	貝爾恩哈特·克萊茨施瑪	65
風 景 (石版画)	奧托·配茲	66
初 春 (石版画)	奧托·配茲	67
馬爾巴赫古老的街道 (石版画)	奧托·配茲	68
姑娘和花 (石版画)	漢斯—推渥·立希脫	69
喝水女孩 (石版画)	漢斯—推渥·立希脫	70
在畫圖的小孩們 (石版画)	漢斯—推渥·立希脫	71
高尔基“世界的痛苦”的插圖 (木刻)	威爾納·克萊姆凱	72
波卡西渥“台卡墨洛納”的插圖 (木刻)	威爾納·克萊姆凱	73
擡 牛 (木刻)	威廉·卡斯鮑姆	74
猴 子 (木刻)	威廉·卡斯鮑姆	75
插 画 (木刻)	威廉·卡斯鮑姆	77
朝鮮的母亲 (画)	庫爾特·齊莫曼	78
制籃者 (木刻)	可拉·克拉夫特	79
豹 貓 (水墨画)	約瑟夫·赫肯巴爾特	80
我們的老輩 (鋼筆畫)	馬克斯·林格爾	81
团 結 (毛筆畫)	馬克斯·林格爾	82
庇里尼山区的农民 (毛筆畫)	馬克斯·林格爾	83

梳头的女郎 (腐蚀版)	李却特·奥托·伏依特	84
風景 (石版画)	根特·梯尔	85
娛樂場 (石版画)	根特·梯尔	86
少先队员的生活之一 (石版画)	吉塔·弗吕立希	87
少先队员的生活之二 (石版画)	吉塔·弗吕立希	88
在玩的兒童 (石版画)	萊阿·格隆狄希	89
农民的车輻 (画)	弗里茨·可赫-郭塔	90
鏡前的妇女 (套色木刻)	汉斯·大許塞尔	91
农 妇 (石版画)	东尼·毛	92
乡村少女 (画)	翰斯·托·依席特	93
农 夫 (画)	瓦尔特·海德	94
雪地的运煤者 (木刻)	威廉·魯道夫	95
姊 妹 (石版画)	奥托·那哥尔	96
建筑工程师 (鉛笔画)	欧斯卡·爱克林尔	97
新的收获 (画)	馬克斯·林哥諾	98
我的父亲 (石版画)	約塔·达梅	99
白 熊 (腐蚀版)	汉斯·格隆狄希	100
風 景 (腐蚀版)	恩斯特·哈塞勃劳克	101

附录: 古典版画家簡介	編 者	102
-------------	-----	-----



Albrecht Dürer Constat...

丢勒自画像 (1491 年)

阿尔伯席特·丢勒



丢勒的母亲(粉画)

阿尔伯席特·丢勒



在逃走途中的休息 (木刻)

盧卡斯·克拉那赫